

# 8

## “Cuentos de la Alhambra” de Washington Irving

Isabel Fernández Tomás

United Nations International School, Nueva York

### OBJETIVOS:

- Leer, comprender, analizar y crear textos narrativos.
- Conocer y valorar la belleza y el patrimonio cultural de la Alhambra.
- Observar las raíces culturales españolas en “Cuentos de la Alhambra” de Washington Irving.

### NIVEL: Avanzado

#### EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

##### 1. Washington Irving

- a. La clase lee el texto.
- b. El alumnado escribe su relato y lo lee en voz alta.

##### Respuesta modelo:

Ésta es mi tumba. Aquí descanso, después de tantos viajes, en mi querido “Sleepy Hollow”, donde se desarrolló mi relato más famoso...

- c. El alumnado lee la introducción al resto de actividades.

##### 2. La Alhambra

Se puede iniciar la actividad con la visita virtual a la Alhambra disponible en <http://www.turgranada.es> <http://www.alhambra-patronato.es/>. Después, la clase, en parejas, lee las descripciones y las asocia a las imágenes.

##### Respuestas:

A. 4; B. 5; C. 1; D. 6; E. 2; F. 3

##### 3. Leyenda del legado del moro

- a. El profesorado resume oralmente el principio de la leyenda, explicando el significado del vocabulario que la clase desconoce: Un pobre aguador (persona que vende agua) en Granada socorrió a un señor musulmán quien, antes de morir, le entregó una cajita de madera con un pergamino y un trozo de una vela de cera amarilla. Al descifrar el pergamino con la ayuda de otro señor musulmán, el aguador descubre un fabuloso tesoro, con el que intentan quedarse un alcalde, un alguacil (especie de policía) y un barbero.

##### Respuestas:

1. el alcalde; 2. el señor musulmán; 3. el aguador

Se pueden hacer preguntas de comprensión general como: ¿Qué os ha parecido lo que hizo el señor musulmán?, ¿conocéis el refrán “la avaricia rompe el saco”?, ¿cuál es su significado?, ¿conocéis otras leyendas de tesoros encantados?, ¿cuáles?

- b. La clase, en parejas, lee las citas y las relaciona con las expresiones equivalentes.

##### Respuestas:

A. 5; B. 3; C. 6; D. 4; E. 2; F. 1

##### 4. Leyenda de las tres hermosas princesas

- a. En parejas, leen el texto y completan el organizador gráfico.

##### Respuestas:

1. Kadiga, Baba, Zorahayda y las dos infantas mayores; 2. La fuga de las princesas de la torre; 3. Por la noche, en los tiempos en que los reyes moros habitaban la Alhambra (Alta Edad Media); 4. En la Alhambra

- b. En grupos de cuatro, el alumnado inventa un final y lo comparte con la clase.

##### 5. Leyenda del Gobernador y el Escribano

- a. El profesorado explica que entre el Gobernador de la Alhambra y el Capitán General de Granada había una rivalidad constante por tener la Alhambra sus propios privilegios. La clase lee el texto y lo completa.

##### Respuestas:

a. 2; b. 3; c. 1

- b. El alumnado completa el organizador gráfico.

##### Respuestas modelo:

Narración: desde “Mientras” hasta “Genil”; desde “Pasó” hasta “el puente”; Descripción: desde “Iba guiando” hasta “espada”; desde “tomando un aire marcial” hasta “mordisco”; Diálogo: desde “¿Quién vive?” hasta “¡Adelante mulero!”

##### 6. Leyenda del astrólogo árabe

- a. En parejas, completan el ejercicio.

##### Respuestas:

Evasión hacia el pasado medieval y legendario: rey, caballos, guerreros, tambores, trompetas, choque de armas, ejército cristiano; elementos fantásticos y sobrenaturales: lanza mágica, talismán

- b. La clase comenta sus opiniones.

## 1. Washington Irving

- a. Leed el texto con atención.

Washington Irving nació el 3 de abril de 1783 en Nueva York, hijo de emigrantes escoceses. Estudió Derecho y trabajó en el negocio familiar. Sin embargo, debe su fama a su labor como escritor. En 1809, bajo el seudónimo “Deidrich Knickerbocker”, escribió *Una Historia de Nueva York*. Durante diecisiete años (1815-1832) vivió y escribió en Europa: Inglaterra, Francia, Alemania y España. Sus obras, relatos breves, ensayos y biografías, pertenecen al movimiento literario del Romanticismo.

En 1819, bajo el seudónimo “Geoffrey Crayon”, escribió su obra más famosa: *The Sketch-Book*, que incluye los relatos cortos *La Leyenda de Sleepy Hollow* y *Rip Van Winkle*. Posteriormente viajó a España, donde en 1828 escribió *La vida y viajes de Cristóbal Colón*. En 1832 escribió *Cuentos de la Alhambra*. Ese mismo año regresó a Estados Unidos y se unió a una expedición del ejército a la frontera oeste, en la que inspiró su obra *Viaje a las Praderas*. En 1835 compró una casa en Tarrytown, junto al río Hudson, área que había popularizado en su obra *La Leyenda de Sleepy Hollow* y la convirtió en un romántico retiro al que llamó *Sunnyside*. En 1842 fue nombrado Embajador de Estados Unidos en Madrid, cargo que ejerció durante tres años. El 28 de noviembre de 1859 Washington Irving murió en *Sunnyside* y fue enterrado en el cementerio de *Sleepy Hollow*, Nueva York.

- b. Escribid en vuestro cuaderno un relato corto sobre la vida de Washington Irving, basándoos en la información del texto. Escoged como punto de partida del relato una de las imágenes que tenéis debajo y decidid el tipo de narrador (en primera persona, tercera, etc.) y el orden de la narración. Por último, leedlo en voz alta y explicad las razones que han motivado vuestra elección.

escribir 



**Washington Irving**



**Sunnyside**



**Tumba de  
Washington Irving**

© Collection of Historic Hudson Valley, Tarrytown, NY

- c. En la obra “Cuentos de la Alhambra”, Irving escribió una serie de cuentos y relatos sobre musulmanes y españoles en los que mezcla la realidad que él conoció cuando vivió en Granada con la fantasía. En las actividades que aparecen a continuación te vas a familiarizar con esta obra y con algunas de las leyendas que en ella aparecen.

**2. La Alhambra**

En los capítulos iniciales de *“Cuentos de la Alhambra”*, Washington Irving describe la fortaleza: su interior y su entorno. Leed atentamente las descripciones y emparejadlas con las fotos y escribid el número correspondiente al lado de cada letra.

**1. La Sala de las Dos Hermanas**

Una cúpula o tragaluz da entrada por la parte superior a una moderada claridad y a una fresca corriente de aire. [...] Los adornos de las paredes y cúpulas están ricamente dorados y pintados con lapislázuli y otros brillantes y persistentes colores.



A. \_\_\_\_\_

**2. La Alhambra**

El palacio árabe ocupa solamente una parte de la fortaleza, cuyas murallas con torres rodean la cima de una elevada colina que domina la ciudad y forma una continuación de la Sierra Nevada.



B. \_\_\_\_\_

**3. Los Baños**

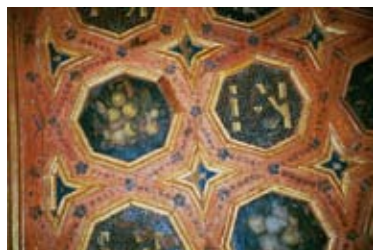
Los frescos salones y bóvedas de Los Baños, en cuyo interior se combina el resplandor y los colores del día con cierta misteriosa luz y corriente de frescura.



C. \_\_\_\_\_

**4. La Torre de Comares**

Es de maciza solidez e inmensa elevación y sobresale del resto del edificio, dominando el precipicio del lado de la colina que desciende bruscamente hasta el cauce del río Darro.



D. \_\_\_\_\_



E. \_\_\_\_\_

**5. El Tocador de la Reina**

... es una especie de mirador en lo alto de una torre, desde donde las sultanas moriscas gozaban de los puros ambientes de las montañas y la vista del paraíso que hay alrededor.



F. \_\_\_\_\_

**6. El techo de Washington Irving**

Dos soberbias habitaciones con techos con figuras de frutas y flores rica y hábilmente talladas y entremezcladas con grotescas figuras.

### 3. Leyenda del legado del moro

- a. Este texto es el fragmento final de la leyenda que narra el modo en que un señor musulmán se deshizo de un avaricioso alcalde, un alguacil y un barbero. Leedlo con atención y escribid en los espacios en blanco el nombre del personaje que está hablando: el señor musulmán, el alcalde o el aguador.



Alhambra. Jardín Poitou

© Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife

A eso de la medianoche salió secretamente el alcalde acompañado del alguacil y del barbero, todos perfectamente armados. Llevaban al señor musulmán y al aguador como prisioneros y a un burro para transportar el codiciado tesoro. Llegaron a la torre sin haber sido descubiertos por nadie, ataron el burro a un árbol y descendieron hasta el cuarto piso. Sacaron entonces un pergamino y encendieron un trozo de vela, procediendo el señor musulmán a leer una fórmula de desencantamiento. A continuación, la tierra tembló, abriéndose con un ruido atronador, dejando descubierta una estrecha escalera. El alcalde, el alguacil y el barbero se aterrorizaron y no se atrevieron a bajar; pero el señor musulmán y el aguador sí lo hicieron y descendieron hasta un lugar en el que había un gran tesoro. Cogieron dos jarrones grandes llenos de monedas de oro y de piedras

preciosas que fueron subidos por el aguador uno a uno sobre sus hombros; y por cierto que, a pesar de ser fuerte y estar acostumbrado a cargas pesadas, se bamboleaba el hombre; pero cuando estuvieron colocados los jarrones a cada lado del borrico, manifestó que aquella era la única carga que podía llevar el animal.

–Bastante tenemos por ahora–dijo el señor musulmán, *hemos sacado toda cuanto riqueza podemos llevar sin que nos vean y la suficiente para hacernos tan poderosos como pudiéramos desear.*

–¿Pues queda todavía más tesoro?–preguntó el alcalde.

–Queda lo de más valía–dijo el señor musulmán; *un cofre enorme con barras de acero y lleno de perlas y piedras preciosas.*

–Pues vamos a subir ese cofre en un instante–gritó el codicioso (1) \_\_\_\_\_.

–Yo no bajo más–dijo (2) \_\_\_\_\_ tenazmente; *esto es ya bastante para una persona razonable; más todavía me parece superfluo.*

–Y yo–añadió (3) \_\_\_\_\_ *no sacaré más carga para partirla a mi pobre burro.*

Viendo que eran inútiles las órdenes, amenazas y súplicas, se volvió el alcalde a sus dos acompañantes y les dijo:

–Ayudadme a subir el cofre y repartiremos entre nosotros su contenido. Y, diciendo esto, bajó la escalera, siguiéndole con gran repugnancia el alguacil y el barbero.

Cuando el señor musulmán vio que habían bajado a lo más hondo, apagó la vela y se cerró el pavimento con el pavoroso estruendo consiguiente, quedándose sepultados los tres soberbios personajes.

b. Lee los siguientes extractos de la “*Leyenda del legado del moro*”. ¿Podéis adivinar el significado de las expresiones en negrita por el contexto? Asociad las expresiones con las definiciones escribiendo el número correspondiente junto a la letra.

1. lo olvidaremos      2. muy rápidamente      3. sin dormir  
4. se enfureció      5. muy asustados      6. muy cara

**Muertos de miedo**, descendieron y divisaron a la luz de la linterna otra bóveda con inscripciones árabes en cuyo centro se veía un cofre colosal asegurado por siete barras de acero y a cada lado del cofre había un señor árabe encantado, armado de punta en blanco, pero inmóvil como una estatua y petrificado allí por arte mágica.

A. \_\_\_\_\_

Durante toda la noche no hizo más que dar vueltas en la cama **sin poder pegar ojo** y a la mañana siguiente, muy temprano, se fue a la tienda de un señor musulmán y le contó lo que se le había ocurrido.

B. \_\_\_\_\_

Es el caso que el tal alcalde era la persona más insufrible, codiciosa, insaciable y avarienta que se conocía en Granada. Con todo, no se puede negar que tenía en bastante estima la justicia, pues **la vendía a precio de oro**.

C. \_\_\_\_\_

La mujer del aguador **se puso como loca**.

*–Esto nos sucede–le decía–por tus bobadas, por meterte siempre donde no puedes salir para servir a los demás. ¿Qué va a ser de nosotros cuando encuentren este cadáver en nuestra casa? Nos mandarán a la cárcel por asesinos.*

D. \_\_\_\_\_

El curioso barbero, lleno de impaciencia, se vistió **en un abrir y cerrar de ojos**, y siguió al aguador a larga distancia, hasta que le vio haciendo un hoyo en la arena del río Genil y enterrar después un bulto que parecía un cadáver.

E. \_\_\_\_\_

*El hombre que ha sido asesinado en tu casa era musulmán, un infiel enemigo de nuestra fe, y sin duda tú le mataste en un ataque de religiosidad; por lo tanto, quiero ser bueno contigo. Entrégame lo que has robado y **le echaremos tierra al asunto**.*

F. \_\_\_\_\_

4. Leyenda de las tres hermosas princesas

a. Leer atentamente este fragmento de otra de las leyendas de "Cuentos de la Alhambra" y a continuación completad el organizador gráfico.

© BRAG



Torre de las Infantas

Llegó la noche designada; la torre donde moraban las princesas fue cerrada como de costumbre, y la Alhambra estaba en el más profundo silencio. A eso de la medianoche la discreta Kadiga escuchó al traidor Baba, que ya estaba debajo y daba la señal. La dueña ató una escalera a la ventana y la dejó caer al jardín, bajando luego por ella. Las dos infantas mayores la siguieron con el corazón palpitante; pero cuando le llegó el turno a la princesa menor, Zoraida, dudó y tembló. Se aventuró varias veces a apoyar su delicado y pequeño pie en la escalera y otras tantas lo retiró, agitándose tanto más su pobre corazón cuanto más dudaba. Lanzó luego una mirada a la habitación adornada con seda; en ella vivía, es verdad, como el pájaro aprisionado en su jaula, pero allí se encontraba segura.

¿Quién podría adivinar los peligros que la rodearían cuando se viera en el mundo? Pero luego se le presentó la imagen de su amante cristiano y puso de nuevo su piecico sobre la escalera; por último se acordó otra vez de su padre y lo volvió a retirar. Es imposible describir la lucha que se daba en el corazón de aquella pobre niña, tan enamorada y tierna como tímida e ignorante de las cosas de esta vida.

En vano le rogaban sus hermanas debajo de la ventana; la princesa árabe continuaba dudosa y titubeaba en el momento crítico de la fuga, tentada por las dulzuras, pero aterrada por los peligros. A cada momento era mayor el riesgo de ser descubiertos. Se oyeron pasos lejanos.

—¡Las patrullas vienen haciendo la ronda!—gritó el traidor. *Si nos detenemos un momento más, estamos perdidos. ¡Princesa: descendid inmediatamente, o, si no, os abandonamos!*

La infeliz Zoraida desató la escalera de cuerda con desesperada resolución y la dejó caer desde la ventana.

—¡Todo ha concluido!—exclamó. *¡No me es posible ya la fuga! ¡Alá os guíe y os bendiga, amadas hermanas mías!*



- b. ¿Por qué creéis que quieren escapar las princesas?, ¿quién las espera?, ¿cómo imagináis que comienza y termina la historia? Escribid un principio y un final para compartirlo con la clase.



### 5. Leyenda del Gobernador y el Escribano

- a. Otra de las leyendas de "Cuentos de la Alhambra" trata de la rivalidad existente entre el Gobernador de la Alhambra y el Capitán General de Granada, ya que la Alhambra tenía ciertos privilegios. Leed el siguiente fragmento y completad los espacios vacíos con las frases que figuran a continuación.

© Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife



Vista Alhambra Avillier

–¿Quién vive?–preguntó el centinela.

a. \_\_\_\_\_

–¿Qué lleváis ahí?

b. \_\_\_\_\_

–Adelante.

Pasó el soldado seguido de su convoy; solamente habían andado algunos pasos cuando varios aduaneros se lanzaron sobre él desde el puente.

–¡Alto ahí!–gritó el jefe. *Para y abre esos paquetes.*

c. \_\_\_\_\_

–¡Un cuerno para el gobernador y otro para su pabellón! ¡Mulero, te hemos dicho que pares!

–¡Detened el convoy si os atrevéis!–gritó el soldado preparando su arma. *¡Adelante, mulero!*

Entonces, el jefe se adelantó y mató al soldado de un disparo.

Mientras se agitaban varias cuestiones entre las dos autoridades, sucedió que llegó cierto día una mula cargada de alimentos para la fortaleza al Puente de Genil. Iba guiando el convoy un enfadado soldado, ya viejo, que había servido mucho tiempo a las órdenes del gobernador, y era su áter ego en la manera de pensar, y duro también y fuerte como una espada. Al llegar junto a las puertas de la ciudad, tomando un aire marcial, el soldado avanzó adelante con la cabeza erguida, pero con el ojo atento, como un perro que pasa por un campo enemigo, alerta y dispuesto a ladrar o a dar un mordisco.

1. ¡Respetad el pabellón de la Alhambra! Estos objetos son para el Gobernador.

2. Soldados de la Alhambra–contestó el soldado sin volver la cabeza.

3. Provisiones para la fortaleza.

- b. Delimitad las partes narrativas, descriptivas y dialogadas del texto escribiendo ejemplos en el organizador gráfico.

NARRACIÓN

DESCRIPCIÓN

DIÁLOGO

## 6. Leyenda del astrólogo árabe

- a. El Romanticismo es un movimiento literario, ideológico y cultural que se inició a fines del siglo XVIII y perduró durante la primera mitad del XIX. Se caracteriza por el amor a la libertad, el predominio del sentimiento y la pasión, la evasión hacia el pasado (medieval y legendario) y el gusto por los elementos fantásticos y sobrenaturales. En la *“Leyenda del astrólogo árabe”*, Irving relata la relación entre un rey y un astrólogo que le ayudaba a defender su reino haciendo uso de sus poderes mágicos. Leed el fragmento y subrayad rasgos temáticos propios del romanticismo.



Granada. Carrera del Darro

El astrólogo levantó una gran torre en lo más alto del palacio real. En la parte más elevada de la torre construyó una sala circular con ventanas que daban a todas las direcciones y delante de cada una, colocó unas mesas sobre las que se hallaban formados, lo mismo que en un tablero de ajedrez, pequeños ejércitos de caballería e infantería tallados en madera. Colocó también una figura de bronce de un árabe a caballo que giraba sobre un eje. La cara del jinete miraba hacia la ciudad, pero si se aproximaba algún enemigo, la figura señalaba en la dirección por la que venía y preparaba la lanza para atacar.

Así llegó el momento de que el astrólogo le enseñase al rey Aben-Habuz el objeto mágico que había construido. Se acercó el rey a lo que parecía un tablero de ajedrez con figuras de madera y, con gran sorpresa, vio que todas ellas estaban en movimiento: los caballos se espantaban, los guerreros movían sus armas, y se oía el débil sonido de tambores y trompetas y el choque de armas pero todo tan apenas perceptible como el zumbido de las abejas o el ruido de los mosquitos al oído del que duerme en el verano tendido a la sombra de un árbol en las horas de calor.

El rostro del pacífico Aben-Habuz palideció, y, tomando la pequeña lanza con mano temblorosa, se acercó vacilando a la mesa, mostrando con el temblor de su barba su estado de exaltación: –¡Hijo de Abu Ajib!– exclamó, “creo que va a haber sangre”.

Así diciendo, hirió con la lanza mágica algunas de las diminutas figuras y tocó a otras, con lo cual unas cayeron como muertas sobre la mesa, y las demás, volviéndose las unas contra las otras, entablaron una confusa pelea, cuyo resultado fue igual por ambas partes.

Llegó entonces la noticia de que un ejército cristiano se había internado por el corazón de la sierra casi hasta Granada, y que había habido entre ellos un problema, luchando repentinamente los unos contra los otros, hasta que, después de una gran carnicería, se retiraron a sus fronteras. Aben-Habuz enloqueció de alegría al ver la eficacia de su talismán.

- b. El adjetivo *romántico* se aplica a las personas sentimentales y también a las soñadoras e idealistas. ¿Qué actitud, personaje o hecho de la leyenda calificaríais como *romántico*? Explicad a la clase por qué lo consideraríais así.